Тарон Рудольфович Даниелян

Ереванский государственный университет (Республика Армения)

tarondanielyan@ysu.am

**Идеологические нарративы в дискуссиях о переводе Библии в армянской прессе Тифлиса (1876–1882 гг.)**

Исследование посвящено анализу дискуссий о переводе Библии в армянской прессе Тифлиса (1876–1882 гг.) на основе материалов газет «Меху Айастани», «Мшак» и «Ардзаганк». В центре внимания – дискурсивные стратегии этих изданий и культурные коды, определяющие религиозные, национальные и политические ориентиры формирования общественного мнения.

Ключевые слова:Российская империя, Османская империя, Гр. Арцруни. А. Ерицян.

Исследование поддержано Комитетом высшего образования и науки Республики Армения (исследовательский проект № 24SSAH-5H001).

Вo второй половине XIX в. армянская пресса Тифлиса стала важной платформой для обсуждения ключевых вопросов, связанных с культурной идентичностью армянского народа. Ключевым аспектом этих дискуссий было сопоставление положения армянских общин в Российской и Османской империях, а также в странах запада, наряду с различиями между последователями Армянской апостольской церкви и представителями других конфессий. С 1876 г. в прессе начинается обсуждение проблемы перевода Библии на современный армянский язык.

 В рамках данного исследования были проанализированы публикации, охватывающие период с 1876 по 1882 гг., в трех влиятельных армянских газетах: «Меху Айастани» («Пчела Армении», 1858–1886 гг.), «Мшак» («Труженик», 1872–1921 гг.) и «Ардзаганк» («Эхо», 1882–1898 гг.).

Цель исследования – анализ идеологических нарративов, отражающих разные аспекты дискуссий о переводе Библии в армянской прессе Тифлиса.

Дискуссия между газетами была частью широкого идеологического конфликта между сторонниками модернизации и защитниками традиций. Газеты использовали разные коммуникативные стратегии – от сарказма до научных аргументов, от исторических параллелей до политических примеров.

Среди ключевых идеологических нарративов либеральной газеты «Мшак» можно выделить следующие:

1. Просветительский. Отстаивается необходимость перевода Библии на ашхарабар (новоармянский), поскольку религиозный текст должен быть доступным для широких слоев населения. Ашхарабар рассматривается как инструмент народного просвещения, а образование – как основа общественного прогресса.

2. Национальный. Утверждается, что армяне должны читать Библию на родном языке, который является живым и понятным. Библия на ашхарабаре рассматривается как символ национального возрождения и развития.

3. Политический. Подвергается критике монополия духовенства на интерпретацию религиозных текстов. Приводятся аргументы в пользу того, что ключевым средством национальной автономии является ашхарабар, а язык играет центральную роль в формировании национальной идентичности [3].

Консервативные газеты «Меху Айастани» и «Ардзаганк»апеллировали кследующим идеологическим нарративам:

1. Религиозный. В «Меху Айастани» подчеркивалось, что народ не должен самостоятельно толковать Библию, поскольку духовенство обладает высшим авторитетом в религиозных вопросах. Также высказывалось опасение, что перевод Библии и ее распространение протестантами может представлять угрозу для национальной идентичности армян. По мнению историка А. Ерицяна, грабар выступает в роли сакрального языка, сохраняющего истинность Священного писания. Соответственно, право на толкование, перевод, публикацию и распространение Библии должно принадлежать исключительно духовенству.

2. Национальный. Для сотрудников «Меху Айастани» религия и национальная идентичность неразрывно связаны, Армянская Апостольская церковь рассматривается как основа национального самосознания. В «Ардзаганке» подчеркивается важность связи с классическим наследием армянской литературы, а сохранение традиций ставилось во главу угла. Утверждалось, что Библия способна объединить нацию даже без перевода на ашхарабар, т.к. вера является главным фактором армянской самобытности.

3. Политический.Сотрудники «Меху Айастани» доказывали, что духовенство должно сохранять влияние на общественные процессы, а реформы представляют угрозу традиционным ценностям. А. Ерицян подчеркивал, что вмешательство извне ведет к ослаблению национального самосознания [1; 2].

Дискуссия о переводе Библии отразила столкновение различных идеологических позиций, демонстрируя сложность формирования национального самосознания в условиях политических и культурных трансформаций. Пресса в этом контексте выступила не только как средство передачи информации, но и как мощный инструмент формирования общественного мнения и консолидации различных идеологических позиций.

Литература

Амбо. Проблема перевода Святого Евангелия // Ардзаганк. 1882. № 23, 24, 25.

Меху Айастани. 1876. № 8; 1880. № 40.

Мшак. Тифлис. 1876. № 6, 13, 14, 23; 1877. № 34; 1878. № 192; 1880. № 159; 1882. № 58, 59, 60, 76.